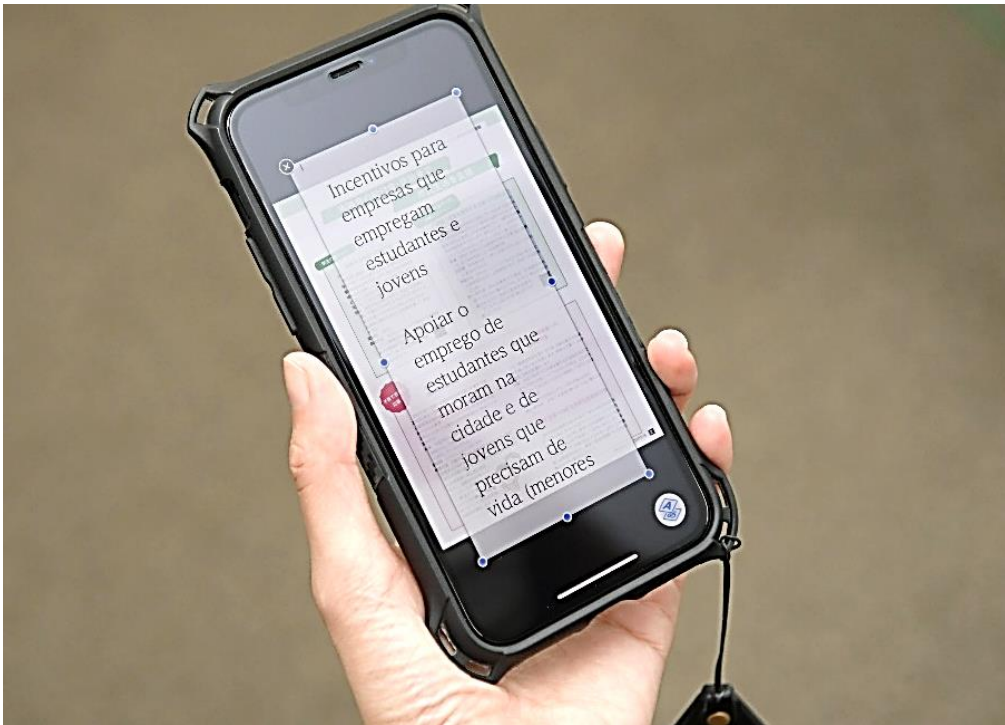


GINKGO



September, 2020 No.123



【Populasi (Pada akhir Juli 2020)】

561.876 orang

【Populasi asing】

13.139 orang

116 Kewarganegaraan

Laki-laki: 6.346

Perempuan: 6.793

【Rasio】

2.34%

【人口 (2020年7月末日現在)】

561,876人

【外国人人口】

13,139人

116か国

男: 6,346人

女: 6,793人

【比率】

2.34%

Majalah Humas Hachioji Tersedia dalam 9 Bahasa!

「広報はちおうじ」が9か国語で読めるようになりました!

Dua kali sebulan, Humas Hachioji menerbitkan informasi tentang pemerintahan kota dan kehidupan sehari-hari di Hachioji. Sekarang Anda dapat membacanya dalam sembilan bahasa dengan ponsel cerdas atau tablet Anda. Kalau Anda mengunduh aplikasi untuk membaca buku elektronik, "Catalog Pocket", Anda akan dapat membaca dalam bahasa pilihan Anda dengan terjemahan mesin. Bahasa yang tersedia adalah bahasa Inggris, Tionghoa (tradisional dan sederhana), Korea, Spanyol, Indonesia, Thailand, Portugis dan Vietnam. Aplikasi ini juga terdapat banyak fitur berguna lainnya, seperti fitur *text-to-speech* yang dapat membacakan halaman yang sedang terbuka dengan kecepatan kehendak Anda, dan fitur klip yang memungkinkan Anda untuk menyimpan atau berbagi artikel dengan orang lain. Unduh aplikasi dengan kode 2D tersedia ini. Silahkan dimanfaatkan!



月に2回、市政情報や生活につながる情報をお知らせしている「広報はちおうじ」。スマートフォンやタブレットで、9か国語で読めるようになりました。電子書籍閲覧アプリ「カタログポケット」をダウンロードすると、自動翻訳により選択した言語で閲覧することができます。対応言語は、英語、中国語(繁体字・簡体字)、韓国語、スペイン語、インドネシア語、タイ語、ポルトガル語、ベトナム語です。ほかに、閲覧中の言語を好きな速度で聞ける「音声読み上げ機能」や、記事の共有・保存が可能な「切り抜き機能」など、便利な機能がもりだくさん。右の二次元コードからダウンロードの上、ぜひご活用ください!



Cara Membaca Majalah Humas Hachioji

Versi Elektronik

- 1 Unduh "Catalog Pocket" dari App Store atau Google Play.
- 2 Buka aplikasi dan ketuk "Pencarian" pada tombol menu di bagian bawah layar untuk iOS, atau kiri atas untuk Android.
- 3 Cari "Hachioji" dengan Kanji, Hiragana, atau Alfabet.
- 4 Pilih konten yang ingin Anda baca dari hasil pencarian dan ketuk tombol oranye "Baca dalam bahasa ○○"

電子版「広報はちおうじ」の読み方

- 1 App Store、または Google Play から「Catalog Pocket (カタログポケット)」をダウンロード
- 2 アプリを開き、iOS は画面下、Android は左上のメニューボタンのなかにある「検索」をタップ
- 3 漢字・ひらがな・ローマ字のいずれかで「八王子」を検索
- 4 検索結果から読みたいコンテンツを選択し、オレンジ色の「○○語で読む」ボタンをタップ

Hubungi : Subbagian Hubungan Masyarakat ☎042-620-7228

問い合わせ : 広報課 ☎042-620-7228

Kami Mohon Kerja Sama Anda untuk Sensus yang Akan Berlangsung pada Pertengahan September

9月中旬から行われる「国勢調査」にご協力を

Sensus nasional adalah survei penting yang dilaksanakan oleh pemerintah pusat, berdasarkan hukum, 5 tahun sekali, untuk mendapatkan informasi jumlah populasi, rumah tangga, dan lain-lain. Sensus nasional menargetkan semua penduduk yang tinggal di Jepang pada tanggal 1 Oktober dan selama 3 bulan atau lebih, dan termasuk warga negara asing. Jawaban dari survei hanya digunakan untuk membuat statistik, tidak akan digunakan untuk tujuan lain seperti untuk perpejakan atau kepolisian. Statistik hasil sensus akan dimanfaatkan sebagai referensi administrasi untuk memajukan pembangunan kota yang nikmat untuk dihuni, dan selain itu akan dimanfaatkan secara luas oleh perusahaan swasta, institusi penelitian, dan lain-lain.

Dari pertengahan September, staf survei sensus nasional akan mengunjungi rumah-rumah dengan memakai ID staf sensus nasional dan ban lengan, untuk membagikan formulir sensus serta ID untuk menjawab lewat internet. Kami mohon pengertian dan kerja sama Anda atas pelaksanaan sensus.

Manfaatkan Formulir Daring yang Mudah dan Praktis!

Menjawab dengan Formulir Daring

Tersedia dalam bahasa: Jepang, Inggris, Tionghoa, Korea, Vietnam, Spanyol dan Portugis

Menjawab dengan Formulir Cetak

Bahasa: Jepang

Terjemahan tersedia: 27 bahasa, termasuk Inggris, Tionghoa, Korea, Spanyol dan lain-lain.

⇒Hubungi staf sensus jika perlu.

Cara pengiriman: Melalui pos atau diberikan langsung kepada staf.

Hubungi: Subbagian Survei Statistik ☎042-620-7202

国勢調査は、国が人口や世帯などを調査するために、法律に基づき5年に一度行われる重要な調査です。調査対象は、調査基準日の10月1日を含み3ヶ月以上日本国内に住むすべての人で、外国籍の方も対象です。回答は統計を作るためだけに使い、税金や警察の資料など、統計以外の目的に使われることはありません。国勢調査から得られる統計は、皆さんが暮らしやすいまちづくりを推進するための行政資料としてはもちろん、民間企業や研究にも広く利用されます。

9月中旬から、インターネット回答用IDと調査票の配布のため、国勢調査員証と腕章を身につけた調査員がご家庭を訪問します。調査へのご理解・ご協力をお願いします。

かんたん便利なインターネット回答のご活用を!

インターネット回答

対応言語: 日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、スペイン語、

ポルトガル語

紙の調査票で回答

対応言語: 日本語

対訳集: 英語、中国語、韓国語、スペイン語など27言語

⇒必要な場合は、調査員へ

提出方法: 郵送または、調査員に手渡し

問い合わせ: 統計調査課 ☎042-620-7202

Bantuan Berkaitan Infeksi Virus Corona Baru

新型コロナウイルス感染症に関する支援

Tersedia subsidi dan bantuan untuk Anda yang mengalami kesulitan karena pengaruh infeksi virus corona baru (COVID-19). Untuk informasi lebih lanjut, Anda dapat mencari tahu dari situs Balai Kota Hachioji atau mempertanyakan kepada subbagian yang bersangkutan.



Bhs Jepang mudah



Bhs Inggris



Bhs Cina



やさしい日本語



英語



中国語

KEBIJAKAN PENUNDAAN PENAGIHAN PAJAK ASURANSI KESEHATAN & PAJAK KOTA

Sasaran: Penduduk yang mengalami pengurangan pemasukan karena pengaruh COVID-19, hingga kesulitan untuk membayar pajak

Hubungi:

【Untuk pajak kota】 Subbagian Pembayaran Pajak ☎042-620-7224

【Untuk Pajak Asuransi Kesehatan】 Subbagian Pembayaran Asuransi ☎042-620-7237

PERINGANAN PAJAK ASURANSI KESEHATAN

Sasaran: Penduduk yang meninggal atau menderita gejala berat karena COVID-19, atau pun penghasilannya telah berkurang dibawah sepertiga dibanding tahun lalu.

Hubungi: Subbagian Asuransi & Pensiun ☎042-620-7236

新型コロナウイルス感染症の影響でお困りの方のための支援制度があります。詳しくは、下記の二次元コードから、市の公式ホームページをご確認いただくか、担当部署にお問い合わせください。

市税・国民健康保険税の徴収猶予特例制度

対象: 新型コロナウイルス感染症の影響により事業収入の減少などがあり、納税が困難となった方

問い合わせ: 【市税について】納税課 ☎042-620-7224

【国民健康保険税について】保険収納課 ☎042-620-7237

国民健康保険税の減免

対象: 新型コロナウイルスにより死亡・重篤化した、または、事業収入等が前年と比べて10分の3以上減少見込みの方

問い合わせ: 保険年金課 ☎042-620-7236

Silakan gunakan Buku Panduan Komprehensif Persiapan Bencana—Hachioji



あた ちはちおうじしそごうぼうさいがいでぶっくかつよう
新しくなった八王子市総合防災ガイドブックをご活用ください

Kami mendistribusi Buku Panduan Komprehensif Persiapan Bencana—Hachioji edisi kedua yang memuat informasi persiapan bencana berdasarkan ciri-khas lokal dan peta rawan bencana longsor dan banjir kepada setiap rumah tangga di Hachioji. Konten dari edisi kedua ini semakin lengkap dengan merefleksikan prakiraan terbaru tentang genangan air sungai, dan terdapat item tambahan seperti pedoman penanganan infeksi. Gunakanlah buku panduan ini untuk memastikan risiko bencana di tempat tinggal dan tempat yang sering Anda kunjungi.

Versi bahasa asing (Inggris, Tionghoa (aksara Sederhana), Korea) tersedia di Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural di lantai 7 Gedung Utama Balai Kota, Subbagian Persiapan Bencana di lantai bawah tanah, dan Asosiasi Internasional Hachioji. Pedoman ini juga tersedia pada aplikasi untuk membaca buku elektronik "Catalog Pocket" seperti yang dijelaskan di halaman pertama, dan juga dapat diakses dari kode 2D ini.



Hubungi: Subbagian Persiapan Bencana ☎042-620-7207

地域特性を踏まえた防災情報や、土砂災害と洪水のハザードマップを掲載した八王子市総合防災ガイドブックの第2版を市内の各家庭に配布しました。第2版では、最新の河川浸水予想を反映したほか、感染症対策に関する項目を追加するなど、更なる内容の充実を図りました。ガイドブックを活用し、自宅やよく行く場所の災害リスクを確認しておきましょう。

外国語版（英語、中国語（簡体字）、韓国・朝鮮語）は、市役所本庁舎7階 多文化共生推進課・地下階 防災課、八王子国際協会にて配布しています。なお、巻頭でご紹介した多言語対応アプリ「カタログポケット」にも掲載しているほか、右の二次元コードからも閲覧できます。



問い合わせ: 防災課 ☎042-620-7207

Pekerjaan Perawatan Lansia—Kelas bahasa Jepang untuk WNA

かいご がいこくじん にほんごきょうしつ
介護のしごと 外国人日本語教室

Kelas bahasa Jepang diselenggarakan untuk warga negara asing yang sedang bekerja atau mempertimbangkan untuk bekerja di perusahaan jasa perawatan lansia di Kota Hachioji. Tersedia tiga kelas (pemula, menengah, dan tinggi) untuk mempelajari bahasa Jepang yang diperlukan untuk percakapan sehari-hari dan pekerjaan perawatan lansia. Untuk informasi lebih lanjut tentang pendaftaran, silakan kunjungi situs tersedia lewat kode 2D di sebelah kanan, atau hubungi kami.



【Uang sekolah】Gratis

【Kapasitas】15 orang/kelas (daftar pertama, dilayani pertama)

【Hari sekolah】Setiap Sabtu mulai pukul 10:00 hingga 11:50.

【Periode Kursus】dari 17 Oktober 2020 - 16 Januari 2021

Lokasi / Hubungi: Tokyo International Language Academy

(5-8 Minami-cho, Hachioji-shi) ☎042-686-0618

八王子市内の介護事業所で働いている、または、これから働きたいと考えている外国人の方を対象に、日本語教室を実施します。初級・中級・上級の3クラスで、日常会話や介護の仕事に必要な日本語を学習します。申込方法など、詳しくは、右の二次元コードから専用ページをご覧ください。



【授業料】無料 【定員】各15名（先着順）

【授業日】原則毎週土曜日 午前10時から11時50分

【受講期間】令和2年10月17日から令和3年1月16日

場所・問い合わせ: 東京国際外語学院（八王子市南町5-8）

☎042-686-0618

EVENTS

※Acara ini dapat dibatalkan atau dijadwal ulang karena infeksi virus corona baru. Silakan periksa dengan penyelenggara terlebih dahulu.

●Shougai Gakushu Center

<Kelas Bahasa Jepang untuk Warga Negara Asing>

Tempat・Waktu	Create Hall 042-648-2231		Minamiosawa Bunkan 042-679-2208
	Kamis 19.00-21.00	Jumat 10.00-12.00	Minggu 13.00-15.00
September	10, 17, 24	4, 11, 18, 25	6, 13, 20, 27
Oktober	1, 8, 15	2, 9, 16, 30	11, 18, 25
November	5, 12, 19	6, 13, 20, 27	1, 8, 15, 29

●Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli

【Ahli menulis administrasi】Sabtu, 26 September / Sabtu, 24 Oktober 2PM - 5PM

【Advokat】Sabtu, 24 Oktober 2PM - 5PM

Untuk konsultasi dalam bahasa selain bahasa Jepang, silakan membuat reservasi terlebih dahulu.

Lokasi・Hubungi: Asosiasi Internasional Hachioji

☎042-642-7091

市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	くりえいとホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
9月	10, 17, 24	4, 11, 18, 25	6, 13, 20, 27
10月	1, 8, 15	2, 9, 16, 30	11, 18, 25
11月	5, 12, 19	6, 13, 20, 27	1, 8, 15, 29

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】9月26日（土）/10月24日（土）午後2時～5時

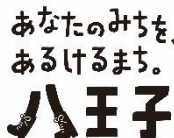
【弁護士】10月24日（土）午後2時～5時

日本語以外でのご相談は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

NOMOR TELEPON BERGUNA	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Balai Kota Hachioji 042-626-3111	はちおうじしやくしょ 八王子市役所 042-626-3111
Pusat Informasi Kantor Imigrasi 03-5796-7112	にゅうこくかんりきょく 入国管理局 インフォメーションセンター 03-5796-7112
Polisi (Darurat) 110 / Kebakaran/Ambulans 119	けいさつ 警察 (緊急時) 110 / かし 火事・救急車 119
INFORMASI MEDIS	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) 03-6223-9266 Hari kerja 10.00 - 15.00 *Bahasa yang didukung bervariasi dari hari ke hari.	AMDA 国際医療情報センター 03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Himawari (Tokyo Metropolitan Medical Institution Information) Setiap hari 09.00-20.00 03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情報センター) 03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa URL: http://www.kifjp.org/medical/ Lembar multilingual untuk warga internasional pada waktu pergi ke rumah sakit dapat memberikan penjelasan tentang keadaan penyakit.	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気がけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
KONSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
【Support Desk untuk Warga Asing】 Senin-Sabtu 10: 00-17: 00 【Konsultasi pribadi untuk Orang Asing】 Ahli Menulis Administrasi: Sabtu ke-2 setiap bulan 14. 00-17. 00 Pengacara: Sabtu 3 Maret, Juni, September dan Desember, 14: 00-17: 00 Dioperasikan oleh NPO Asosiasi Internasional Hachioji 042-642-7091	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士: 原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 042-642-7091
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center 03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 09.30-12.00, 13.00-17.00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 03-5320-7744
PELAJARAN BAHASA JEPANG OLEH KELOMPOK RELAWAN	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Shimizu) 042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Bapak. Nishihori) 080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ibu. Nakamichi) 042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 042-664-5980
Asia Youth Committee (Bapak. Suzuki) 080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 080-5534-7683
NPO Hachioji International Exchange Center (Bapak. Moriya) 090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ibu. Endo) 090-6039-0790	虹の橋 遠藤 090-6039-0790
DUKUNGAN BELAJAR	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ibu. Tanaka) 080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 080-8432-0753
NPO Asosiasi Internasional Hachioji 042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 042-642-7091
INFORMASI	情報 (じょうほう)
Asosiasi Internasional Hachioji adalah organisasi warga yang memberikan dukungan bagi warga asing dan pertukaran internasional, termasuk pengoperasian meja dukungan bagi penduduk asing. Alamat: Asahimachi 9-1 Hachioji Square Building lantai 11 042-642-7091 URL: http://hia855.com/ Facebook: https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	NPO法人八王子国際協会 042-642-7091 在住外国人サポートデスクの運営をはじめ、在住外国人支援や国際交流などを行う市民団体です。 住所: 旭町9-1八王子スクエアカビル11階 URL: http://hia855.com/ Facebook: https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Living Guide for International Residents Tersedia di Subbagian Kewargaan Balai Kota Hachioji, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Ginkgo tersedia di: Balai kota Hachioji 1F Lobi, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas.	Ginkgoの配布場所 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Situs Resmi Kota Hachioji URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Penerbit: Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Bagian Promosi Kegiatan Warga Kota Hachioji
Alamat: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

※Ginkgo インドネシア語版の翻訳・発行は八王子市ではなく、ボランティアで行っています。翻訳者: 見上謙人 高橋龍三 kentkent1207@gmail.com
※Ginkgo Bahasa Indonesia diterjemahkan oleh sukarelawan: Kento Mikami, Ryuzo Takahashi